

Antoine de St.-Exupéry

Mały Książę



The Little Prince

Justyna Bednarek

Reading in another language is undoubtedly another (and often overlooked) way of improving your language skills. It introduces you to a plethora of new vocabulary, helps to improve your sentence structure and even your grammar. Reading “The Little Prince” in Polish will not only entertain you, but will be an important step on your language learning journey! Besides, learning a foreign language is always easier when you are having fun, don’t you think?

Within the book, the text of “The Little Prince” is translated into Polish. To help and encourage you to read the text, I have selected the “difficult” vocabulary and translated it into English within the margins of the page. This will eliminate the need for a dictionary allowing you to relax and simply enjoy the experience of reading in Polish.

Justyna

LEONOWI WERTH

Przepraszam dzieci za zadedykowanie tej książki **dorosłemu**. Mam ważny **powód**: ten dorosły jest najlepszym przyjacielem, jakiego mam **na świecie**. Mam też drugi powód: ten dorosły potrafi zrozumieć wszystko, **nawet** książki dla dzieci. Mam i trzeci powód: ten dorosły **żyje** we Francji, gdzie jest głodny i **zmarznięty**. Naprawdę **trzeba go pocieszyć**. Jeśli wszystkie te **powody** nie są **wystarczające**, chciałbym zadedykować tę książkę dziecku, jakim był kiedyś ten dorosły. Wszyscy dorośli byli **najpierw** dziećmi (choć **niewiele** z nich pamięta o tym).

Tak więc **poprawiam** moją dedykację:

LEONOWI WERTH, kiedy był małym chłopcem

dorosłemu – to grown-up

powód – a reason

na świecie – in the world

nawet – even

żyje – lives

zmarznięty – cold

trzeba go pocieszyć

– he needs cheering up

powody – reasons

wystarczające – enough

najpierw – first

niewiele – not many

poprawiam – I correct

Tej nocy nie zauważyłem, kiedy **wyruszył w drogę**. Odszedł bez robienia hałasu. Kiedy **udało mi się go dogonić**, szedł z determinacją, energicznym **tempem**. Powiedział do mnie tylko:

– Och! Przyszędłeś...

I wziął mnie za rękę. Ale wciąż się martwił.

– Zrobiłeś błąd. Będziesz cierpieć. Będzie wyglądało tak, jakbym był **martwy**, ale to nie będzie prawda...

Nic nie powiedziałem.

– Rozumiesz. To jest zbyt daleko. Nie mogę **dźwigać** tego ciała ze sobą. Jest zbyt ciężkie.

Nic nie powiedziałem.

– Ale ono będzie jak stara **opuszczona skorupka**. Nie ma nic smutnego w starych skorupkach...

Nic nie powiedziałem. **Zniechęcił się** trochę. Ale **podjął** jeszcze jeden **wysiłek**:

– Wiesz, będzie miło. Ja także popatrzę na gwiazdy. Wszystkie gwiazdy będą studniami z **zardzewiałym** blokiem. Wszystkie gwiazdy będą mi **nalewać** świeżą wodę do picia...

wyruszył w drogę – he set out

udało mi się – I managed

dogonić (kogoś) – to catch (sb) up

tempo – a pace

martwy – dead

dźwigać – to carry

opuszczona skorupka – abandoned shell

zniechęcił się – he got discouraged

podjął wysiłek – he made an effort

zardzewiały – rusty

nalewać – to pour

gronostajowym płaszczem. Więc **nadal** stał, a ponieważ był zmęczony, **ziewnął**.

– To jest **sprzeczne z etykietą**, żeby ziewać **w obecności** króla – powiedział monarcha. **Zabraniam ci** tego robić.

– Nie mogę **się powstrzymać** – odpowiedział Mały Książę, całkowicie zawstydzony. – Podróżowałem długo i nie spałem...

– Ach, dobrze – powiedział Król. – Więc **rozkazuję ci** ziewać. Nie widziałem nikogo ziewającego od lat. **No, dalej! Ziewnij** znowu! To jest **rozkaz**.

– To **mnie onieśmiela**... Nie mogę więcej... – powiedział Mały Książę, **rumieniąc się**.

– Hm! Hm! – odpowiedział Król. – Zatem **rozkazuję ci** czasami ziewać, czasami nie.

Bełkotał trochę i wydawał się zirytowany. Królowi szczególnie **zależało** na tym, żeby jego autorytet był **szanowany**. Nie tolerował **nieposłuszeństwa**. Był monarchą absolutnym.

Ale miał dobre serce i **wydawał** rozsądne **rozkazy**.

– **Gdybym** rozkazał generałowi – zwykł

gronostajowy płaszcz – an ermine robe

nadal – still

ziewnął – he yawned

sprzeczne z etykietą – contrary to etiquette

w obecności – in the presence

zabraniam ci – I forbid you

powstrzymać się – to stop myself

rozkazuję ci – I order you

No, dalej! – Come on!

ziewnij – yawn

rozkaz – an order

onieśmiela mnie – it makes me shy

rumieniąc się – blushing

bełkotał – he sputtered

zależało – he cared

szanowany – respected

nieposłuszeństwo – disobedience

wydawał rozkazy – he was giving orders

gdym – if